

Контракт № _____

« ____ » _____ 2013

Москва- _____

Общество с ограниченной ответственностью (ООО) « _____ », именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице Генерального директора _____, действующего на основании Устава, с одной стороны, и компания « _____ », именуемая в дальнейшем "Продавец", в лице Директора госпожи _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем при совместном упоминании именуемые "Стороны", заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта

1.1. Продавец обязуется передать в собственность Покупателя товар (далее-товар) по наименованию, ассортименту (номенклатуре), цене и в количестве, согласованным Сторонами в письменном виде. Поставка осуществляются отдельными партиями, только с момента письменного подтверждения Продавцом заказа Покупателя. Подтверждение заказа, включая согласованные и действующие условия, выполняется в письменной форме (в том числе с помощью факсимильной и/или электронной связи) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения заказа Продавцом.

1.2. Поставляемый по настоящему Контракту товар - товары народного потребления, строительные материалы, бытовая техника, промышленное оборудование, инструмент, электротехническое оборудование и материалы, одежда, обувь, а также другие товары, разрешённые к ввозу на территорию Российской Федерации.

1.3. Условия оплаты и сроки поставки каждой отдельной партии товара указываются в спецификации на поставку данной партии, которая является неотъемлемой частью настоящего Контракта.

Contract № _____

« ____ » _____ 2013

Moscow- _____

The company « _____ », hereinafter referred to as the "Buyer" represented by the General Director Mr. _____, acting under the Charter, on the one part, and the company « _____ », represented by the Director Miss _____, acting upon the Charter, hereinafter referred to as the "Supplier", on the other part, hereinafter together referred to as the "Parties", have concluded the following Contract of purchase.

1. Subject of the Contract

1.1. The Supplier shall transfer ownership the goods (hereafter "Goods") to the Buyer in the range (stock-list), on price, in stock and quantity as agreed by the Parties in writing. Deliveries are effected by separate batch only after written confirmation by the Supplier the order of the Buyer. Order Confirmation incl agreed and operating conditions is implemented in writing incl. fax of e-mail within 5 (Five) working days from the time of Order receipt by the Supplier.

1.2. All of Supplied by the Contract Goods - consumer goods, construction materials, home appliances, industrial equipment, tools, electrical equipment and supplies, clothing, shoes, and other goods are allowed to be imported into the territory of the Russian Federation.

1.3. Terms of payment and delivery time for itch consignment specified in the specification for the supply of the itch consignment, which is an integral part of this Contract.

1.4. Товар, полученный Покупателем с условием отсрочки оплаты, не будет находиться в залоге у Продавца.

1.4. The Goods received by the Buyer on terms of payment delay shall not be on the deposit of the Supplier.

1.5. Страна последующей реализации Товара - Российская Федерация.

1.5. Subsequently the Goods shall be sold in Russia.

2. Цена и общая сумма контракта

2. Price and Total value of the Contract

2.1. Общая сумма настоящего Контракта составляет 5.000.000,00 (пять миллионов) долларов США.

2.1. The total value of this Contract shall amount to 5.000.000,00 (five million) dollars USA.

2.2. Цена Товара устанавливается в долларах США и включает в себя стоимость товара, погрузки, маркировки, складирования товара, а также таможенные и другие сборы на территории страны отправителя. Цена товара и общая сумма каждой партии, указаны в Приложениях к Договору.

2.2. The price is set in dollars USA and is understood as the cost of the Goods, lading, marking, warehousing, as well as customs and other fees within the territory of the Supplier's state. The price of the goods and the total amount of each shipment is indicated in Annexes to Contract.

2.3. Общая сумма Контракта может изменяться по письменному согласованию Сторон и указывается в дополнительном Соглашении к настоящему Контракту.

2.3. Total value of this present Contract may be changed under the writing agreement of the Parties and is stipulated in an Additional Agreement to this Contract.

3. Сроки и условия поставок

3. Delivery time and Terms of supply

3.1. Товар будет поставлен любым видом транспорта в соответствии со сроком действующего Контракта на условиях поставки согласно указанных в приложении к контракту и в инвойсе, в соответствии с ИНКОТЕРМС 2010.

3.1. The Goods shall be supplied by any transport in accordance with the time of this Contract and on delivery terms according to the annex to this Contract and invoice (to INCOTERMS 2010).

3.2. Датой поставки товара считается дата, указанная в товаросопроводительных документах.

3.2. Delivery date shall be considered as the date of good delivering documents.

3.3. Товар по настоящему Контракту поставляется до 15 августа 2018 года.

3.3. The Goods under this Contract shall be delivered until August 15, 2018.

3.4. С грузом должна следовать следующая документация:

- инвойс
- упаковочный лист с указанием количества мест, попозиционного веса товара.
- экспортная декларация
- сертификат происхождения

3.5. Продавец в течение 24 часов после отправки Товара передает по факсу или направляет электронной почтой копии документов указанных в п. 3.4.

3.6. В случае не выполнения п. 3.4. покупатель в праве предъявить штрафные санкции Продавцу в размере 0,5% от стоимости инвойса в сутки от даты прихода груза на склад перевозчика.

4. Порядок оплаты

4.1. Все расчеты по настоящему контракту осуществляются банковским переводом денежных средств в долларах США.

4.2. Покупатель обязуется перевести денежные средства за товар со своего счета на счет Продавца.

4.3. В случае задержки платежа, Продавец в праве начислить на сумму задержанного платежа пеню в размере 0,05% в день от суммы инвойса.

4.4. В случае недоставки Товара Продавцом в течение 60 дней с даты инвойса, Покупатель в праве начислить пеню в размере 0,05% в день от суммы инвойса.

4.5. В случае невозможности Продавцом выполнить свои обязательства по поставке товара, он обязан в течении 30 дней после официального уведомления об этом Покупателя, перечислить всю сумму авансового платежа на банковский счет Покупателя.

5. Качество товаров

3.4. Following documentation shall be applied to the Goods:

- invoice
- packing list indicating the number of seats, the weight of the each goods itemized
- export declaration
- certificate of origin

3.5. Within 24 hours from shipment of Goods the Supplier shall send to the Buyer the copies of documents specified in p. 3.4. per fax or e-mail.

3.6. In case of p.3.4. shall not be executed: the Buyer is entitled to impose to the Supplier 0,05% penalty per day upon the amount of the invoice from the date of goods receipt in a warehouse of carrier.

4. Terms of Payment

4.1. All the payments upon this Contract are implemented via bank transfer in dollars USA.

4.2. The Buyer is engaged to transfer the funds from his account on the account of the Supplier.

4.3. In case of delay in payment, the Supplier is entitled to impose to the Buyer a fine at the rate of 0,05% per day upon the amount of the invoice.

4.4. In case of non-delivery of Goods by the Supplier within 60 day from the invoicing date the Buyer is entitled to impose to the Supplier a fine at the rate of 0,05% per day upon the amount of the delivery.

4.5. In case of failure by Supplier to fulfill its obligation to deliver the goods, he shall within 30 days after official notification to the Buyer, to transfer the entire amount of advance payment to the bank account Buyer.

5. Quality of Goods

5.1. Качество поставляемых Товаров должно полностью соответствовать техническим параметрам, а также отвечать требованиям действующих стандартов страны Покупателя, и требованиям международных стандартов.

5.2. Продавец гарантирует, что поставляемая продукция соответствует по качеству выданной им документации на продажу и не имеет недостатков. Гарантийный срок составляет 12 месяцев с момента передачи товара на склад Покупателя.

5.3. На Товар, поставляемый Покупателю по настоящему Контракту, должны быть переданы все необходимые документы, имеющиеся у Продавца, подтверждающие качество (сертификацию) Товара в соответствии с законодательством РФ. Продавец обязан содействовать Покупателю в получении таких сертификатов на территории РФ.

6. Упаковка и маркировка

6.1. Упаковка должна предохранять Товар от всякого рода повреждений во время транспортировки всеми видами транспорта.

6.2. Маркировка упаковочных мест согласовывается в каждом отдельном случае.

7. Претензии

7.1. При предъявлении претензии товар, в отношении которого заявлена рекламация, возвращается Продавцу по письменному требованию Продавца в оригинальной упаковке с копией счета. К рекламации должна быть приложено подробное и конкретное описание претензии либо дефекта.

5.1. The quality of the Goods shall exactly comply with the engineering data and meet the requirements of Standards in force in the state of the Buyer as well as the requirements of International standards.

5.2. The Supplier shall guarantee that the quality of Goods supplied complies with the issued documentation and has no defects. Warranty period makes 12 (Twelve) months from the date of goods delivery to the warehouse of the Buyer.

5.3. All the documents confirming the quality of Goods upon this Contract (certification) shall be presented to the Buyer by the Supplier in compliance with the legislation of the Russian Federation. The Supplier shall support the Buyer at receipt of these certificates within the Russian Federation.

6. Packing and Marking

6.1. Packing shall protect the Goods against diverse damages during transportation by different kinds of transport.

6.2. Marking of collis shall be conformed in each individual case.

7. Claims

7.1. In case if a claim is raised, the Goods under claim shall be returned to the Supplier upon a writing request of the Supplier in an original packing and with applied copy of the invoice. A detailed and concrete description of the defect shall be applied to the claim.

7.2. Продавец обязуется тщательно проверять все рекламации и в случае поступления обоснованной претензии безвозмездно отправить в течение гарантийного срока вместе со следующей ближайшей по времени поставкой иной Товар взамен недоброкачественного, если такой имеется в запасе на складе, либо выставить Покупателю кредит-ноту.

7.3. Товар по рекламации может быть возвращен Продавцу за счет Продавца.

7.4. Если при приемке Товара по ассортименту, количеству и комплектности Покупатель обнаружит несоответствие партии Товара сведениям, указанным в инвойсе, он извещает об этом Продавца в срок, не позднее 4-х недель с момента таможенной очистки Товара на территории РФ.

7.5. Продавец имеет право участвовать в разрешении возникших различных проблем, связанных с поставкой Товара по настоящему Контракту.

8. Форс-мажор

8.1. Ни одна из сторон не несет ответственность за полное или частичное неисполнение любой из своих обязанностей, если неисполнение будет являться следствием обстоятельств непреодолимой силы, таких как наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, а также война или военные действия, изменение законодательства в странах Продавца или Покупателя, возникшие после заключения Контракта.

8.2. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

7.2. The Supplier shall check all the claims thoroughly and in case of a reasonable claim send to the Buyer with the next shipment other Goods instead of the defected ones within the warranty period free of charge, if these Goods are available on stock, or submit a credit note.

7.3. The Goods under claim may be returned to the Supplier at the expenses of the Supplier.

7.4. If the Buyer discovers discrepancy in the range, quantity and completeness of a consignment at the acceptance of Goods with the data in the invoice, he shall inform the Supplier no later than 4 weeks from the date of customs clearance of the Goods within the Russian Federation.

7.5. The Supplier is entitled to participate at settlement of diverse problems rising during supply of the Goods upon this present Contract.

8. Force majeure

8.1. None of the Parties shall be responsible for complete or partial non-execution of their liabilities under this Contract in case if this non-execution is caused by the force majeure circumstances, named: flood, fire, earthquake and other natural disasters, war, hostilities of any kind, change of legislation in the state of the Supplier or the Buyer, arisen after the signature of this Contract.

8.2. If any of the circumstances stated in p. 8.1., effected the execution of this Contract in time, the time period stipulated in the Contract shall be extended for the period in which those circumstances took place.

8.3. Сторона для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана не позднее 5 (пяти) дней с момента её наступления, в письменной форме уведомить другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств.

8.4. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торгово-Промышленной Палатой или иным компетентным органом соответствующей страны Продавца или Покупателя.

8.5. Не уведомление или несвоевременное уведомление лишает Продавца или Покупателя права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.

8.6. Если невозможность полного или частичного исполнения будет существовать свыше 3(трех) месяцев, Продавец или Покупатель будет иметь право расторгнуть настоящий контракт полностью или частично без обязанности по возмещению убытков, в том числе расходов Продавца или Покупателя.

9. Арбитраж

9.1. Все неурегулированные спорные вопросы подлежат рассмотрению в Арбитражном Суде г. Москвы.

10. Прочие условия

10.1. Все дополнительные расходы, связанные с выполнением настоящего контракта и отдельно не оговоренные в данном контракте, на территории Продавца оплачиваются Продавцом, на территории Покупателя-Покупателем.

10.2. Всякие изменения и дополнения к настоящему контракту действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны с двух сторон.

8.3. The Party which is unable to fulfil its obligations under this Contract shall notify the other Party in writing within 5 (Five) days regarding the occurrence, estimated duration and cessation of the above mentioned circumstances.

8.4. The facts stated in the notification are to be confirmed by the relevant Chamber of Commerce or another authorized body in the state of the Supplier/ the Buyer.

8.5. Non-notification or untimely notification deprives the Supplier/ the Buyer of his rights to make reference to any of the above mentioned circumstances as a reason for exemption of liability for default on an obligation.

8.6. If these circumstances last more than 3 (Three) months, each Party has the right to cancel further fulfilment of the Contract in full or partially. Neither of the Parties has a right to demand any compensation for losses due to such cancellation.

9. Arbitrations

9.1. All disputes shall be submitted to the court authorities of the Arbitration Court of Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in Moscow.

10. Miscellaneous

10.1. Any additional costs upon this Contract which are not stipulated in the Contract, shall be paid by the Supplier on the territory of the Supplier and by the Buyer within the territory of the Buyer.

10.2. Any Amendments and/or Addenda to this Contract are valid if they are made in written form and signed by both Parties.

10.3. С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

10.3. All preceding negotiations and correspondence upon this Contract become invalid after signing the Contract.

10.4. Контракт составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, у каждой из сторон находится по одному экземпляру. Содержание и детали Контракта являются коммерческой тайной и могут предъявляться только государственным органом, связанным с выполнением условий настоящего Контракта. В случае расхождений между двумя редакциями действует текст на русском языке.

10.4. This Contract is drawn up in Russian and English in two copies. One copy shall remain at the Buyer's, the other - at the Supplier's. Content and details of this Contract shall be a trade secret and may be disclosed only to state authorities if the activities of the latter concern the implementation of this Contract. In case of discrepancies between two text the Russian version shall prevail.

10.5. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 30 августа 2018 года.

10.5. The Contract shall enter into force from the date of its signature and be valid till August 30, 2018.

11. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон

11. Legal address and bank details of the Parties

Покупатель/Buyer:

Продавец/Supplier:

Юридический адрес:

Legal Address:

Банковские реквизиты:

Bank details:

12. Подписи сторон

12. Signatures of the Parties
